

СПОРАЗУМЕНИЕ

за научно и технологично сътрудничество между Европейската общност и Република Тунис

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ (наричана отгук нататък Общността),
от една страна,

и

РЕПУБЛИКА ТУНИС (наричана отгук нататък Тунис)
от друга страна,

наричани отгук нататък „Страните”,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 170 от него, във връзка с член 300, параграф 2, първо изречение и член 300, параграф 3, първа алинея от него,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Решение № 1513/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 27 юни 2002 г. относно Шестата рамкова програма на Европейската общност за изследователска, технологична развойна и демонстрационна дейност, допринасяща за създаването на Европейското изследователско пространство, а също и за нововъведенията (2002 г. - 2006 г.)¹,

КАТО ОТЧИТАТ важността на науката и технологиите за икономическото и социалното развитие и упоменаването им в член 47 от Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Тунис от друга страна, което влезе в сила на 1 март 1998 г.²,

КАТО ОТЧИТАТ, че Общността и Тунис провеждат научно-изследователска, технологична развойна и демонстрационна дейности в редица области от общ интерес, както и че участието в научно изследователската и развойна дейност на другата страна на база на реципрочност ще доведе до взаимни изгоди,

КАТО ЖЕЛАЯТ да създадат формална рамка на сътрудничество в научните и технологични изследвания с оглед разширяване и интензификация на провеждането на дейности по сътрудничеството в области от общ интерес, както и да насърчат прилагането на резултатите от това сътрудничество за икономическото и социално благополучие и на двете Страни,

КАТО ОТЧИТАТ желанието за отваряне на Европейското изследователско пространство за трети страни, и по-специално за средиземноморските страни партньорки,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

¹ ОВ L 232, 29.8. 2002 г., стр.1

² ОВ L 97, 30.3.1998 г., стр.2

Член 1

Цел и принципи

1. Страните поощряват, развиват и подпомагат сътрудничеството в научните и технологични дейности между Общността и Тунис в области от общ интерес, където те извършват научно-изследователска и технологична развойна дейност.
2. Дейностите по сътрудничеството се извършват въз основа на следните принципи:
 - а) насърчаване на общество на познания, за благото на икономическото и социалното развитие на страните;
 - б) взаимна изгода, основаваща се на едно общо балансиране на предимствата;
 - в) реципрочен достъп до дейностите по научноизследователските и технологични развойни програми и проекти (наричани оттук нататък изследвания), предприети от всяка от страните в областите, обхванати от настоящото споразумение;
 - г) своевременен обмен на информация, която може да влияе на дейностите по сътрудничеството;
 - д) подходяща защита на правата на интелектуална собственост.

Член 2

Условия на сътрудничество

1. Тунизийските юридически лица участват в индиректни действия³ по Рамковата програма на Европейската общност за научно-изследователска, технологична развойна и демонстрационна дейност, допринасяща за създаването на Европейското изследователско пространство (наричана оттук нататък „Рамковата програма“) при същите условия като тези, приложими за юридическите лица на държавите-членки на Европейската общност, при условията определени от или посочени в приложения I и II.
2. Юридически лица от Общността участват в изследователските проекти на Тунис в области, еквивалентни на тези на Рамковата програма при същите условия като тези, приложими за тунизийските юридически лица, при условията определени от или посочени в Приложения I и II.

³ Виж Регламент (ЕО) № 2321/2002 на Европейския парламент и на Съвета (ОВ L 355, 30.12.2002 г., стр. 23)

3. Сътрудничеството може да приема следните форми и средства:

- а) съвместни срещи;
- б) редовни дискусии по насоките и приоритетите на изследователската политика и планиране в Мароко и в Общността;
- в) размяна на виждания и консултации по перспективите на сътрудничеството и развитието;
- г) своевременно осигуряване на информация относно осъществяването и резултатите от общите изследователски програми и проекти на Тунис и на Общността, предприети в рамките на настоящото споразумение;
- д) посещения и обмен на изследователи, инженери и техници, включително за изследователско обучение;
- е) обмен и съвместно ползване на научно оборудване и материали;
- ж) редовни контакти между ръководителите на изследователски програми и проекти на Тунис и на Общността;
- з) участие на експерти на двете Страни в тематични семинари, симпозиуми и работни срещи;
- и) обмен на информация за практиките, законите, правилниците и програмите, касаещи сътрудничеството по настоящото споразумение;
- й) реципрочен достъп до научна и техническа информация, касаеща това сътрудничество;
- к) всякакви други договорености, приети от Съвместния комитет за научно и технологично сътрудничество ЕО - Тунис, посочен в член 4, и в съответствие с политиките и процедурите, приложими в двете Страни.

Член 3

Повишаване на сътрудничеството

1. Страните се ангажират да направят всички усилия, в рамките на техните действащи законодателства, да спомагат за свободното движение и установяване на изследователи, участващи в мероприятията, обхванати от настоящото Споразумение, както и да улесняват влизането в и излизането от своите територии на материали, данни или оборудване, предназначени за използване в тези дейности.

2. Когато в съответствие със своите правила, Общността предостави финансиране на юридическо лице, учредено в Тунис, за да участва в индиректно действие на Общността, правителството на Тунис осигурява, в рамките на своето действащо законодателство, да не се налагат никакви фискални такси или вземания върху тези дейности.

Член 4

Управление на Споразумението

1. Координацията и насърчаването на дейностите, обхванати от настоящото споразумение се осъществява, от страна на Тунис от министерството, отговарящо за научните изследвания и от страна на Общността от службите на Европейската комисия, отговарящи за Рамковата програма, които действат като изпълнителни агенти за страните (наричани оттук нататък изпълнителните агенти).
2. Изпълнителните агенти учредяват Съвместен комитет за научно и технологично сътрудничество ЕО - Тунис, отговарящ за:
 - а) наблюдение на изпълнението и оценка на въздействието на настоящото споразумение, както и да предлага необходимите му повторни преглеждания, които могат да се наложат, в съответствие с разпоредбите на член 7, параграф 2;
 - б) да предлага всякакви подходящи мерки, целящи подобряването и развитието на научното и технологично сътрудничество по настоящото споразумение;регулярно да изследва насоките и приоритетите на изследователската политика и планиране на Тунис и на Общността и перспективите на бъдещото сътрудничество по настоящото споразумение
3. Съвместният комитет за научно и технологично сътрудничество ЕО-Мароко се състои от равен брой представители на изпълнителните агенти на всяка Страна. Той приема своите процедурни правила.
4. Съвместният комитет за научно и технологично сътрудничество ЕО - Тунис заседава най-малко веднъж годишно в Общността и в Тунис, като се редуват. По искане на всяка от страните могат да се провеждат извънредни заседания. Заключениета и препоръките на Съвместния комитет за научно и технологично сътрудничество ЕО - Тунис се изпращат, за информация, до Комитета по асоциирането на Евро-средиземноморското споразумение между Европейската общност и Тунис.

Член 5

Условия за участие

Реципрочното участие в изследователските дейности, обхванати от настоящото Споразумение се осъществява в съответствие с предвидените в приложение 1 условия и се подчинява на законодателството, нормативната уредба, политиката и условията, регулиращи осъществяването на действащите програми на територията на всяка от страните.

Член 6

Разпространяване и използване на резултатите и информацията

Разпространяването и използването на резултатите от придобитата и/или обменена информация, както и управлението, разпределението и упражняването на правата на интелектуална собственост, произтичащи от изследователските дейности, осъществени по настоящото споразумение, се подчиняват на условията, определени в приложение II към настоящото споразумение.

Член 7

Заклучителни разпоредби

1. Приложения I и II съставляват неразделна част от настоящото споразумение.

Всички въпроси или спорове във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящото споразумение се уреждат по взаимно съгласие между страните.

2. Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните се нотифицират взаимно в писмена форма, че необходимите за това процедури са били изпълнени.

На всеки четири години страните ще оценяват въздействието на Споразумението върху интензивността на тяхното научно и технологично сътрудничество.

Настоящото споразумение може да бъде изменено или да бъде разширяван обхвата му чрез споразумение между страните.

Измененията или удължаванията влизат в сила на датата, на която страните се нотифицират взаимно в писмена форма, че необходимите за това процедури са били изпълнени.

Настоящото споразумение може да бъде прекратено по всяко време от всяка от страните с шестмесечно писмено предизвестие.

Проектите и дейностите, които са в процес на извършване по време на прекратяване на настоящото споразумение ще продължат до завършването им, в съответствие с установените в настоящото споразумение условия.

3. Ако една от страните реши да промени изследователските си програми или проекти, посочени в член 1, параграф 1, изпълнителният агент на тази страна нотифицира изпълнителния агент на другата страна за точното съдържание на съответните изменения.

В такъв случай и с дерогация от настоящия член, параграф 2, втора алинея от настоящото споразумение може да бъде прекратено при взаимно договорени условия, ако някоя от страните нотифицира другата в рамките на един месец за намерението си да прекрати настоящото споразумение след приемането на измененията, посочени в алинея 1.

4. Настоящото споразумение се прилага, от една страна, спрямо териториите, в които се прилага Договора за създаване на Европейската общност в съответствие с условията, залегнали в този Договор, а от друга страна, спрямо територията на Република Тунис. Това не изключва осъществяване на дейности по сътрудничеството в открито море, в небесното пространство или на територията на трети страни в съответствие с международното законодателство.
5. Настоящото споразумение се изготви в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и арабски езици, като всички текстове са еднакво автентични.

Изготвено в Солун на двадесет и шести юни две хиляди и трета година.

Hecho en Salónica el veintiséis de junio de dos mil tres.

Udfærdiget i Thessaloniki, den seksogtyvende juni to tusind og tre.

Geschehen zu Thessaloniki am sechszwanzigsten Juni zweitausenddreie.

Έγινε στη Θεσσαλονίκη, στις είκοσι έξι Ιουνίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Thessaloniki, twenty-sixth day of June, in the year two thousand and three.

Fait à Thessalonique, le vingt-six juin deux mille trois.

Fatto a Salonicco, addì ventisei giugno duemilatre.

Gedaan te Thessaloniki, de zesentwintigste juni tweeduizenddrie.

Feito em Salónica, em vinte e seis de Junho de dois mil e três.

Tehty Thessalonikissa kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Thessaloniki den tjugosjätte juni tjugohundratre.

حرر في تيسالونيك بتاريخ 26 يونيو 2003

За Европейската общност:

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

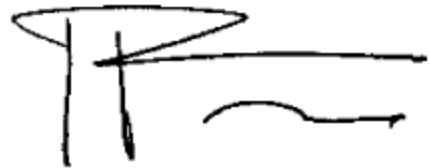
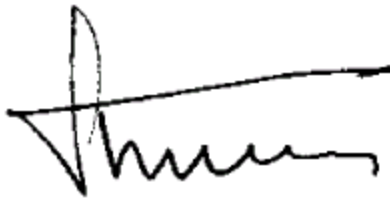
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



عن حكومة الجمهورية التونسية



العاصم العبد

ПРИЛОЖЕНИЕ I

УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕТО НА ЮРИДИЧЕСКИ ЛИЧНОСТИ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И НА РЕПУБЛИКА ТУНИС

За целите на настоящото споразумение юридическо лице означава всяко физическо или юридическо лице, създадено в съответствие с националното законодателство на мястото, където е учредено или съгласно законодателството на Общността, което притежава правосубектност и има правото да притежава от свое име права и задължения от всякакъв вид.

I. Условия за участие на юридически лица, учредени в Тунис в индиректни действия по Рамковата програма за изследвания на ЕО

1. Участието на юридически лица, учредени в Тунис в индиректни действия по Рамковата програма е в съответствие с правилата за участие, установени според член 167 от Договора за създаване на Европейската общност за изпълнението на Рамковата програма¹.

В допълнение, юридическите лица, учредени в Тунис могат да участват в индиректни действия, провеждани съгласно член 164 от Договора за създаване на Европейската общност.

2. Общността може да отпусне финансиране на юридически лица в Тунис, участващи в индиректни действия, посочени в параграф 1, в съответствие с условията, установени от правилата за участие, определени в параграф 1, приети от Европейския парламент и от Съвета по силата на член 167 от Договора за създаване на Европейската общност, финансовите нормативни разпоредби на Европейската общност и останалото приложимо законодателство на Общността.
3. Сключените от Общността договори с юридически лица, учредени в Тунис, участващи в индиректни действия, трябва да предвижда провеждането на одити и проверки от или по пълномощие на Комисията или Сметната палата на Европейските общности.

В дух на сътрудничество и взаимен интерес, съответните власти на Тунис ще предоставят всяко разумно и възможно съдействие, необходимо или спомагащо за извършването на такива одити и проверки.

II. Условия за участие на юридически личности на държавите членки на Европейския съюз в изследователските проекти и програми на Тунис

1. Всяко юридическо лице, учредено в Европейската общност, създадено съгласно националното законодателство на една от държавите-членки на Европейския съюз или съгласно законодателството на Европейската общност, може да участва в програмите и проектите на Тунис за научно-

¹ Виж Шестата рамкова програма (2002 г. – 2006 г.) член 6 от Регламент (ЕО) 2321/2002 на Европейския парламент и на Съвета от 16 декември 2002 г. (ОВ L 355, 30.12.2002 г., стр. 23)

изследователска и развойна дейност в сътрудничество с юридически лица, учредени в Тунис

2. При условията на параграф 1 и приложение II, правата и задълженията на юридическите личности, учредени в Общността, участващи в програмите и проектите на Тунис за научно-изследователска и развойна дейност, условията, които се прилагат за подаване и оценяване на предложения, както и даването и сключването на договори се подчинява на тунизийските закони, правилници и правителствени директиви, регулиращи работата на програмите за научно-изследователска и развойна дейност, при условията, приложими за юридическите лица, учредени в Тунис, като се отчита характера на сътрудничеството в тази област между Мароко и Европейската общност.

Финансирането на юридически личности, учредени в Общността, участващи в програмите и проектите на Тунис за научно-изследователска и развойна дейност се подчинява на тунизийските закони, правилници и правителствени директиви, регулиращи работата на програмите за научно-изследователска и развойна дейност, при условията, приложими за юридическите лица от трети страни, участващи в програмите и проектите на Тунис за научно-изследователска и развойна дейност.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРИНЦИПИ ОТНОСНО ПРЕДОСТАВЯНЕТО НА ПРАВАТА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

I. Прилагане

За целите на настоящото споразумение „интелектуална собственост” има значението, посочено в член 2 от Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, съставена в Стокхолм на 14 юли 1967 г.

За целите на настоящото споразумение „знание” означава резултатите, включително информация, независимо дали те могат да бъдат защитени, както и авторски права или права, отнасящи се до такива резултати, вследствие на искания за издаването на патенти или издаване на патенти, скици и модели, растителни модификации, допълнителни сертификати за защита или подобни форми на защита.

II. Права на интелектуална собственост на юридическите лица на страните

1. Всяка страна осигурява, правата на интелектуална собственост на юридическите лица на другата Страна, участващи в дейностите, предприети съгласно Споразумението, както и правата и задълженията вследствие на това участие, да се третират по начин, съвместим със съответните международни конвенции, приложими спрямо страните, включително Споразумението за свързаните с търговията аспекти на интелектуалната собственост (Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property - TRIPS Agreement, администрирано от Световната търговска организация), Бернската конвенция (Парижкият акт от 1971 г.) и Парижката конвенция (Стокхолмският акт от 1967 г.).
2. Юридическите лица, учредени в Тунис, участващи в индиректно действие по Рамковата програма имат същите права и задължения по отношение на интелектуална собственост като юридическите личности, учредени в Общността, участващи в индиректното действие. Тези права и задължения по отношение на интелектуалната собственост са установени в правилата за разпространяване на резултати от изследвания, приети съгласно член 167 от Договора, сключен с Общността за осъществяване на индиректното действие, като тези права и задължения са в съответствие с параграф 1.
3. Юридическите лица, учредени в Общността, които участват в тунизийски изследователски програми и/или проекти имат същите права и задължения по отношение на интелектуалната собственост, както юридическите лица, учредени в Тунис, участващи в тези

изследователски програми или проекти, като тези права са в съответствие с параграф 1.

4. Всяка от страните осигурява юридическите лица, които тя представлява да предприемат всички необходими действия да дефинират и защитават правата си на интелектуална собственост.

Ш. Права на интелектуална собственост на страните

1. Освен ако не е уговорено друго между страните, се прилагат следните правила за знание, генерирано от страните в процеса на дейностите, предприети в съответствие с член 2, параграф 3 от настоящото споразумение:

Страната, която генерира такова знание е собственика на това знание. Когато знанието е създадено съвместно и съответното участие на страните в работата не може да бъде установено, те притежават съвместно знанието;

- б) Страната, притежаваща знанието, предоставя на другата Страна права на достъп до знанието с оглед дейностите, посочени в член 2, параграфи 1 и 2 от настоящото споразумение. Предоставянето на такива права на достъп до знанието се гарантира без заплащане.

2. Освен ако страните не са се споразумели за друго, следните правила се прилагат за научните литературни разработки на страните:

- а) когато една страна публикува научни и технологични данни, информация и резултати, възникващи и свързани с дейностите, предприети съгласно настоящото споразумение, чрез списания, статии, доклади и книги или видео, на другата страна се предоставя не изключителна, неотменима, освободена от възнаграждения за права лицензия, валидна за цял свят, за превод, адаптиране, излъчване и публично разпространение на такива разработки;

- б) всички екземпляри на данни и информация, защитени с авторски права, приготвени в този контекст, за да се разпространяват публично, посочват имената на авторите на разработката, освен ако авторът изрично отказва да бъде назован. Екземплярите носят още и ясно видимо признание на подкрепата на сътрудничеството на страните.

3. Освен ако страните не са се споразумели за друго се прилагат следните правила за тайната информация на страните:

- а) когато предоставя на другата страна информация, необходима за дейностите, предприети съгласно настоящото споразумение, всяка

Страна идентифицира информацията, която тя желае да остане неразкрита;

- б) за конкретните цели на прилагането на настоящото споразумение, получаващата Страна може, на своя собствена отговорност, да предаде тайна информация на органи или лица под нейна власт;
- в) с предварителното писмено съгласие на Страната, предоставяща информация, която да не бъде разкрита, получаващата Страна може да разпространява такава информация по-свободно, отколкото се разрешава в противен случай от параграф 3, буква б). Страните си сътрудничат за разработването на процедури за искане и получаване на предварително писмено съгласие за по-свободно разпространение, и всяка страна ще дава такова одобрение до такава степен, до каквато това е разрешено от вътрешните политики, правилници и закони;
- г) не документирана тайна информация или друга поверителна информация, предоставена на семинари или на други срещи на представителите на страните, организирани съгласно настоящото споразумение, или информация, възникваща в следствие на назначаване на персонал, използване на съоръжения или провеждане на индиректно действие, трябва да остане поверителна, когато получателят на такава тайна или поверителна информация е информиран за поверителния характер на информацията преди тя да бъде предоставена, в съответствие с параграф 3, буква а);
- д) всяка страна осигурява тайната информация, която тя получава в съответствие с параграфи 3, букви а) и г), да бъде контролирана, както е предвидено в настоящото споразумение. Ако една от страните разбере, че тя ще е или може да се очаква да бъде неспособна да изпълни разпоредбите за неразпространение, предвидени в параграф 3, букви а) и г), тя незабавно информира другата страна. След това страните се консултират, за да определят подходящ начин на действие.